

<p style="text-align: center;">ხელშეკრულება N310 კორპორაცია „Seagull AS“-ის მიერ შექმნილი პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენების უფლების, მისი პროდუქციის და სერვისის შესყიდვის შესახებ</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT N310 ON PURCHASE OF THE RIGHT TO USE SEAGULL SOFTWARE, PRODUCTS & SERVICES</p>
<p>ჩვენ ერთს, მხრივ საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს სსიპ „საზღვაო ტრანსპორტი სააგენტო“, (შემდგომში – შემსყიდველი), წარმომადგენელი სააგენტოს დირექტორის პირველი მოადგილის/დირექტორი მ/შ ზაზა მახარაძის სახით</p> <p>მისამართი: ნინოშვილის 23, 6000, ბათუმი, საქართველო საიდენტიფიკაციო კოდი: 245631632 საბანკო რეკვიზიტები: სს საქართველოს ბანკი IBAN: GE06BG000000621686700</p> <p>და მეორეს მხრივ, კორპორაცია „Seagull AS“ (შემდგომში – მიმწოდებელი) მისამართი: გამლევეინის 36, 1062, N-3194, ჰორთენ, ნორვეგია საბანკო რეკვიზიტები: Beneficiary name: Seagull AS Bank name: DNB ASA Bank address: Postbooks 100 3101 Tonsberg Swift Code: DNBANOKK IBAN USD ACC: NO4371590441575</p> <p>შეთანხმდით შემდეგზე</p>	<p>This agreement is between:</p> <p>LEPL Maritime Transport Agency (hereinafter referred to as MTA) of the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia – represented by Mr. Zaza Makharadze, First Deputy Director/acting director of MTA</p> <p>Address: Ninoshvili st. 23 Ge 6000, Batumi, Georgia Identification Code: 245631632 Bank Details: JSC Bank of Georgia IBAN: GE06BG0000000621686700</p> <p>And Seagull AS (Here-in-after as "SUPPLIER") Address: Gamleveien 36, P.O. Box 1062 N-3194 Horten, Norway Bank Details: Beneficiary name: Seagull AS Bank name: DNB ASA Bank address: Postbooks 100 3101 Tonsberg Swift Code: DNBANOKK IBAN USD ACC: NO4371590441575</p> <p>Hereby enter into this Agreement on the following:</p>
<p style="text-align: center;">სტანდარტული წესები და პირობები</p>	<p style="text-align: center;">STANDARD TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>1. ზოგადი დებულებანი</p> <p>1.1. ორივე მხარე, როგორც შემსყიდველი, ისე მიმწოდებელი თანხმდებიან წინამდებარე „სტანდარტულ წესებსა და პირობებზე“.</p> <p>1.2. ყველა სახის პროგრამული უზრუნველყოფა, ონლაინ მომსახურება, აპარატურა არის ლიცენზირებული, რათა უზრუნველყოფილ იქნეს მხოლოდ შემსყიდველის მიერ მისი გამოყენება.</p> <p>1.3 ყველას სახის გამოწერა, შესყიდვა ან მომსახურება რეგულირდება წინამდებარე „სტანდარტულ წესებითა და პირობებით“ და მასზე ვრცელდება ამავე წესებით გათვალისწინებული კონფიდენციალურობის პირობები.</p> <p>1.4 დანართები, რომელებიც შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის არის შეთანხმებული წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.</p>	<p>1. General</p> <p>1.1. Both SUPPLIER and CUSTOMER agree to these "Standard Terms and Conditions".</p> <p>1.2. All software, online services, and hardware are licensed for the CUSTOMER'S sole use.</p> <p>1.3. All subscription, purchase, or service quotations are subject to these "Standard Terms and Conditions" and confidentiality conditions.</p> <p>1.4. This agreement includes Enclosures mentioned above agreed between CUSTOMER and SUPPLIER.</p> <p>1.5. SUPPLIER deliver Software, Hardware and Services as agreed in the Enclosure 1 "Scope of Supply"</p> <p>1.6. All software and hardware and all other supplied accessories are the sole property of SUPPLIER.</p>

<p>1.5 მიწოდებული ახდენს პროგრამული უზრუნველყოფის, აპარატურის და მომსახურების მიწოდებას შემსყიდველისათვის N1 დანართით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.</p> <p>1.6 ყველა სახის პროგრამული უზრუნველყოფა, აპარატურა და სხვა აქსესუარები არის მიწოდების საკუთრება.</p>	
<p>2. ცვლილებები და განახლებები</p> <p>2.1. წინამდებარე „სტანდარტულ წესებსა და პირობებში“ ნებისმიერი სახის დამატება ან ცვლილების შეტანაზე შემსყიდველმა და მიწოდებელმა უნდა განაცხადოს თანხმობა წერილობითი ფორმით .</p> <p>2.2 ცვლილებების შეტანაზე თანხმობა შეიძლება განხორცილდეს შემსყიდველის მიერ ტელეფონით (რომელსაც ასევე უნდა მოჰყვეს ელექტრონული ფოსტით დადასტურება), ან ფაქსით ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით.</p>	<p>2. Authorization of updates and change</p> <p>2.1. Any additions or changes in these "Standard Terms and Conditions" must be expressly accepted by CUSTOMER and SUPPLIER in writing.</p> <p>2.2. Changes can be authorized by the CUSTOMER by telephone (requires follow-up email confirmation), fax or email to SUPPLIER.</p>
<p>3. გამოწერის პირობები</p> <p>3.1. წინამდებარე ხელშეკრულებისთვის გამოწერის პერიოდი შეადგენს 12 (თორმეტი) თანმიმდევრულ თვეს. ათვლა იწყება იმ დღიდან, როცა ონლაინ მომსახურება გააქტიურდება ან პროგრამული უზრუნველყოფა და აპარატურა მზად არის შემსყიდველისათვის მისაწოდებლად.</p> <p>3.2. წინამდებარე ხელშეკრულება და გამოწერის პერიოდი 12 (თორმეტი) თვიანი პერიოდის დასრულების შემდგომ ავტომატურად განახლდება ყოველი მომდევნო 12 (თორმეტი) თვით, გარდა იმ შემთხვევისა თუ შემსყიდველი წერილობით უარს არ განაცხადებს წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი შეწყვეტის წესის შესაბამისად.</p> <p>3.3. როცა მიწოდების ვადის გადადება მოხდება შემსყიდველის თხოვნით ან ქმედებით გამოწერის პერიოდი აითვლება იმ დღიდან როცა ონლაინ მომსახურება, ან პროგრამული უზრუნველყოფა და აპარატურა მზად არის შემსყიდველისათვის მისაწოდებლად.</p> <p>3.4. მიმდინარე გამოწერის პერიოდში დამატებითი ახალი ონლაინ მომსახურების, პროგრამული უზრუნველყოფისა და აპარატურის საფასური გამოითვლება პროპორციულად.</p> <p>3.5. მიმდინარე გამოწერის პერიოდის ათვლის დაწყების შემდგომ, დამატებითი ახალი ონლაინ მომსახურების, პროგრამული უზრუნველყოფის და აპარატურის გამოყენების საფასური გამოითვლება მიწოდების დღიდან გამოწერის პერიოდის დასრულებამდე.</p> <p>3.6. გემის გაყიდვის ან/და მენეჯმენტის შეცვლის შემთხვევაში, მყიდველს უფლება აქვს გადაიტანოს</p>	<p>3.Subscription Terms</p> <p>3.1.The Subscription period of this agreement is for twelve consecutive months and starts from the date the online services are activated, or the software and hardware are ready for shipment by the SUPPLIER.</p> <p>3.2. This Agreement and Subscription period is automatically renewed every twelve months for a further twelve month period unless a written notification from the CUSTOMER is made in accordance with "Termination" clause of this agreement.</p> <p>3.3. When delivery is postponed by request or action of the CUSTOMER subscription period will begin from the date online services, or software and hardware shipment is ready to be shipped by SUPPLIER.</p> <p>3.4. The cost related to the addition of new online services; software and hardware which is added during the current subscription period will be prorated.</p> <p>3.5. The cost related to the addition of new online services; software and hardware that begin after the Subscription Period start date and the end date of Subscription Period will be invoice for the period from the delivery date to end of Subscription Period.</p> <p>3.6. When a ship is sold or management is transferred, the CUSTOMER may transfer the CD, DVD, or and hardware to another ship within their control. The Seagull Support Desk must be contacted for prior to the ship to ship transfer procedure and instruction.</p>

<p>CD, DVD ან და აპარატურა მათი კონტროლის ქვეშ არსებულ სხვა გეგმზე. აპარატურის გადატანამდე გადატანის პროცედურასთან და ინსტრუქციებთან დაკავშირებით უნდა მოხდეს დაკავშირება კომპანია „Seagull AS“-ის მხარდაჭერ სამსახურთან.</p>	
<p>4. კონფიდენციალურობა</p> <p>4.1. შემსყიდველის მიერ მიწოდებლისათვის მიწოდებული ნებისმიერი ინფორმაცია არის კონფიდენციალური და არ გადაეცემა მესამე მხარეს, ვიდრე შემსყიდველი არ განახცადებს წერილობით თანხმობას აღნიშნული ინფორმაციის გაცემაზე.</p> <p>4.2. მიწოდებლის მიერ შემსყიდველისათვის მიწოდებული ნებისმიერი ინფორმაცია არის კონფიდენციალური და არ გადაეცემა მესამე მხარეს, ვიდრე მიწოდებელი არ განახცადებს წერილობით თანხმობას აღნიშნული ინფორმაციის გაცემაზე.</p> <p>4.3. კონფიდენციალური ინფორმაცია მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება შემდეგით:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ინფორმაცია გემთან დაკავშირებით; • ეკიპაჟის შესახებ ინფორმაცია; • ეკიპაჟის მიერ გავლილი ტრენინგების ჩამონათვალი; • საფასურთან დაკავშირებული ინფორმაცია. 	<p>4. Confidentiality</p> <p>4.1. SUPPLIER accepts that all information provided by CUSTOMER is considered confidential and will not be distributed to third party unless specific written permission is granted by the CUSTOMER.</p> <p>4.2. CUSTOMER accepts that all information provided by SUPPLIER is considered confidential and will not be distributed to third party unless specific written permission is granted by the SUPPLIER.</p> <p>4.3. Confidential information includes but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vessel and fleet information • Employee and crew information • Crew training records • All price or quote information
<p>5. საფასურის გადახდის პირობები და კრედიტები</p> <p>5.1. საფასურის გადახდის სტანდარტული პერიოდი არის 30 დღე ინვოისის გაცემის დღიდან.</p> <p>5.2. გადახდის ვალუტა არის აშშ დოლარი, თუ მხარეები არ შეთანხმდებიან სხვაგვარად.</p> <p>5.3. გადახდის საფასური არ შეიცავს გადასახადებს, დღგ-ს, საბაჟო მოსაკრებელს და გადაზიდვის ხარჯებს.</p> <p>5.4. დაგვიანებულმა გადახდამ შესაძლებელია გამოიწვიოს შემსყიდველის ანგარიშის გაყინვა, მანამ სანამ ყველა ინვოისით დაფიქსირებული თანხა არ იქნება გადახდილი.</p> <p>5.5. საფასურის გადახდის დაგვიანება იწვევს პირგასატანხლოს დაკისრებას დაგვიანებული თანხის 1%-ის ოდენობით ყოველ თვიურად.</p> <p>5.6. შემსყიდველის ანგარიშთან დაკავშირებული ყველა დაკრედიტება გამოითვლება მომდევნო კალენდარული თვის პირველ დღეს.</p>	<p>5. Payments and Credits</p> <p>5.1. Standard terms of payment are net 30 days from the invoice date.</p> <p>5.2. Payment currency is US dollars unless otherwise agreed by CUSTOMER and SUPPLIER.</p> <p>5.3. All prices are exclusive of taxes, VAT, customs duties, and shipping costs.</p> <p>5.4. Overdue invoices may cause the CUSTOMER's account to be placed on hold until all outstanding invoices are brought current.</p> <p>5.5. Late payment of an invoice will result in a charge of 1% interest per month.</p> <p>5.6. Any credits due to the CUSTOMER account are assessed on the first day of the next calendar month.</p>
<p>6. ხელშეკრულების შეწყვეტის პირობები</p> <p>6.1. წინამდებარე ხელშეკრულება შესაძლებელია შეწყდეს შემსყიდველის მიერ, იმ შემთხვევაში თუ შემსყიდველი 90 დღით ადრე ამის შესახებ წერილობით აცნობოს მიწოდებელს და ამავე დროს:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ყველა სახის პროგრამული უზრუნველყოფა და აპარატურა დაუბრუნდება მიწოდებელს 90 	<p>6. Termination</p> <p>6.1. This agreement shall be terminated only with a 90 day advance written notice from CUSTOMER to SUPPLIER; and is considered terminated when the following criteria has been met:</p> <ul style="list-style-type: none"> • When all software and hardware have been returned within the 90 day period. The return

<p>(ოთხმოცდაათი) დღის განმავლობაში „Seagull AS“-ს სათაო ოფისში, ნორვეგიაში შესაბამის მისამართზე ან კომპანიის სხვა ალტერნატიულ მისამართზე შეთანხმებისამებრ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • ხელშეკრულების საბოლოოდ შეწყვეტილად ჩაითვლება თუ შემსყიდველი გადაიხდის ხელშეკრულების შეწყვეტის დრომდე არსებული ყველა ინვოისით გათვალისწინებული თანხას. <p>6.1.1. თუ შემსყიდველი გაყიდის ან გადასცემს გემს/ოფისის მმართვეის უფლებამოსილებას სხვას, ამ შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს გამოწერა მთლიანად ან/და ნაწილობრივ ამ გემებზე/ ოფისში და დააბრუნოს პროგრამული უზრუნველყოფა და აპარატურა ხელშეკრულების შეწყვეტის დროისათვის.</p> <p>6.1.2. ხელშეკრულების საბოლოო შეწყვეტამდე შემსყიდველის და მიმწოდებლის ურთიერთობა რეგულირდება წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების, შეზღუდვების და გამონაკლისების შესაბამისად.</p> <p>6.2. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას ხელშეკრულების შეწყვეტისთანავე დაუბრუნოს „Seagull AS“-ს პროგრამული უზრუნველყოფა და აპარატურა. დაბრუნება უნდა განხორციელდეს „Seagull AS“-ს სათაო ოფისში, რომელიც მდებარეობს ნორვეგიაში, კორტონში ან შეთანხმებისამებრ სხვა ალტერნატიულ მისამართზე 30 დღის განმავლობაში ხელშეკრულების გაუქმების დღიდან, წინააღმდეგ შემთხვევაში დაეკისრება პროგრამული უზრუნველყოფისა და აპარატურის საფასური.</p> <p>6.3. მიმწოდებელს უფლება აქვს გააუქმოს წინამდებარე ხელშეკრულება თუ შემსყიდველი გაკოტრდება ან გახდება გადახდის უუნარო ან ხელი მოაწერა ვალის აღიარებას ან თუ მიმდინარეობს შემსყიდველის ლიკვიდაცია.</p> <p>6.4. ხელშეკრულების შეწყვეტიდან 120 (ასოცი) დღის მანძილზე შემსყიდველის მონაცემთა ბაზა ინახება მიმწოდებელთან. 120 (ასოცი) დღიანი ვადის გასვლის შემდგომ შეუძლებელია ბაზის ხელახალი გააქტიურება.</p>	<p>being to the Seagull AS office, Horten, Norway address or to a mutually agreed alternative Seagull location.</p> <ul style="list-style-type: none"> •The Agreement termination will be final only when the CUSTOMER has paid all outstanding invoices up to the date of termination. <p>6.1.1. If the CUSTOMER sells or transfers their management of some or all of its ships / offices the CUSTOMER may terminate in full or part the subscription for those ships(s) and agrees to return the software and hardware to the SUPPLIER within the termination time period for those ships / offices.</p> <p>6.1.2. Upon termination of this Agreement the CUSTOMER and SUPPLIER shall remain subject to all provisions, restrictions and exclusions of this Agreement</p> <p>6.2. Customer agrees that upon termination of the agreement all Seagull software and hardware shall be returned to Seagull in Horten Norway or mutually agreed upon alternate delivery address no more than 30 days of the agreement cancellation date or be subject to be charged the purchase price of the software and hardware.</p> <p>6.3. SUPPLIER shall have the right to cancel this Agreement if the CUSTOMER becomes bankrupt or insolvent or compound with creditors or if action is taken to liquidate the CUSTOMER'S assets.</p> <p>6.4. After termination the Customer data base will be retained by SUPPLIER for 120 days and will not be available for reactivation after the 120 days has lapsed.</p>
<p>7. მიწოდება</p> <p>7.1. ონლაინ მომსახურების, პროგრამული უზრუნველყოფის და აპარატურის მიწოდება უნდა განხორციელდეს 6 (ექვსი) კვირის განმავლობაში ხელშეკრულების ხელმოწერის დღიდან. მიწოდების განხორციელების მიზნით შემსყიდველმა უნდა მიაწოდოს მიმწოდებელს გადაზიდვის ინსტრუქცია, კომპანიისთვის საჭირო ტრენინგების ჩამონათვალი და ეკიპაჟის შემადგენლობა.</p> <p>7.2. მიწოდების პირობები განისაზღვრება "Seagull</p>	<p>7. Delivery</p> <p>7.1. Delivery of online services, software and hardware is estimated to be within six weeks from the date of this Agreement. For this delivery to be met the CUSTOMER must provide to the SUPPLIER all company specific training details and crew lists, as well as shipping instructions.</p> <p>7.2. Delivery terms are FCA (Incoterms 2000) Seagull AS, Horten, Norway.</p> <p>7.3. SUPPLIER will endeavour to comply with</p>

<p>AS"-ის, მდებარე ქ. ჰორტონი, ნორვეგია, FCA (incoterms) წესების შესაბამისად.</p> <p>7.3. მიმწოდებელი უნდა შეეცადოს განახორციელოს შემსყიდველის საფუძვლიანი თხოვნა მიწოდების ვადის გადატანასთან დაკავშირებით, ამ შემთხვევაში შემსყიდველმა უნდა აანაზღაუროს მიწოდების თარიღის გადატანასთან დაკავშირებული ხარჯები.</p>	<p>reasonable requests by the CUSTOMER for postponement of delivery and CUSTOMER agrees to accept all cost associated with this delay.</p>
<p>8. გადაზიდვა</p> <p>8.1. გადაზიდვასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ეკისრება შემსყიდველს.</p> <p>8.2. შემსყიდველმა შესაძლებელია დანიშნოს საქონლის გადაზიდვა და გადაზიდვა აგენტი, რომლის მომსახურების ხარჯებიც დაეკისრება.</p> <p>8.3. დღგ-ს გადასახადი და წარმომადგენლის ხარჯები ეკისრება შემსყიდველს.</p> <p>8.4. პროგრამული უზრუნველყოფისა და აპარატურის მიწოდება ხდება შემსყიდველი კომპანიის ოფისში, დანართი 4-ის შესაბამისად.</p> <p>8.5. შემსყიდველი პასუხისმგებელი გადაზიდვასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯზე, რაც გამოიწვია სხვადასხვა გარემოებებმა, მათ შორის: მიწოდების ადგილის შეცვლით და შემსყიდველის მიერ მიწოდების თარიღის გადატანით.</p> <p>8.6. გადაზიდვის დრო დაზიანებული საქონლის შესახებ უნდა ეცნობოს „Seagull“-ის მხარდამჭერ ცენტრს და დაზიანებული საქონელი უნდა დაუბრუნდეს „Seagull“-ს, რათა აღძრას სარჩელი გადაზიდვაში კომპანიის მიმართ.</p> <p>8.7. დაზარალებული ან ჩანაცვლებული საქონლის გადაზიდვის თანხები ეკისრება შემსყიდველს.</p> <p>8.8. შემსყიდველი პასუხისმგებელია ყველა სახის ზაჟზე, დღგ-ს გადასახადსა და ზარგის გადატანის ღირებულებებზე, მას შემდეგ რაც მიმწოდებელი გააგზავნის საქონელს შემსყიდველთან.</p>	<p>8. Shipping</p> <p>8.1. All shipping is invoiced to CUSTOMER at cost.</p> <p>8.2. CUSTOMER may designate their own freight carrier and shipping agent with shipping invoiced cost directly assigned to the CUSTOMER's account.</p> <p>8.3. All VAT, customs, and agent fees are the sole responsibility of the CUSTOMER.</p> <p>8.4. All software and hardware are shipped to the CUSTOMER's company office or as stated in Enclosure 4 "Delivery Instructions".</p> <p>8.5. CUSTOMER is responsible for all freight carrier costs should the shipment be delayed or not be delivered to the ship / office due to but not limited to changes of in transit shipping address changes, and Customs clearance delays.</p> <p>8.6. All shipments damaged in transit must be reported to Seagull Support and must be returned to the SUPPLIER for processing of a damages claim against the freight carrier.</p> <p>8.7. Return shipping costs of damaged items and shipping costs for the replacement items are the sole responsibility of the CUSTOMER.</p> <p>8.8. CUSTOMER is responsible for all Customs, VAT, and shipment carrier costs once the shipment has been dispatched by SUPPLIER.</p>
<p>9. გარანტია და შეცვლა</p> <p>9.1. მიმწოდებელი იღებს პასუხისმგებლობას შეცვალოს ან შეაკეთოს აპარატურა, თუ მასზე გაცემულია გარანტია და შემსყიდველი გამოწერილი აქვს აპარატურის მხარდამჭერი სამსახურის მომსახურება. გარანტიის გარეშე მიწოდებული აპარატურის გამოცვლის და შეკეთების ხარჯებზე პასუხისმგებლობას იღებს შემსყიდველი.</p> <p>9.2. გარანტიასთან და შეცვლასთან დაკავშირებული გადაზიდვის ხარჯებს გასწევს შემსყიდველი.</p> <p>9.3. თუ მიწოდებული პროდუქცია მიწოდებისთანავე აღმოჩნდება დეფექტური, მაშინ მისი შეცვლის ხარჯები არ ეკისრება შემსყიდველს. თუ პროდუქცია აღმოჩნდება დეფექტური შემსყიდველი ვალდებული ამის შესახებ გონივრულ</p>	<p>9. Warranty and Replacement</p> <p>9.1. SUPPLIER will replace or repair hardware provided the CUSTOMER subscribes to hardware support and warranty. Unwarranted hardware replacement or repair costs are the responsibility of the CUSTOMER and will be charged at cost.</p> <p>9.2. All warranty and replacement related shipping costs are the responsibility of the CUSTOMER.</p> <p>9.3. Replacement of products that has been proven to be defective upon delivery to the CUSTOMER will be replaced at no cost for the CUSTOMER after the return of the defective product to the SUPPLIER. If the CUSTOMER receives a defective product, the CUSTOMER will need to notify the SUPPLIER within reasonable</p>



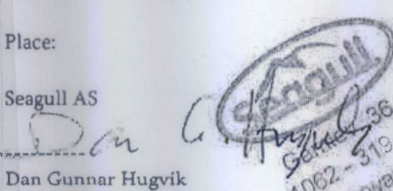
<p>ვადში აცნობოს მიმწოდებელს, მაგრამ მისი მიღებიდან არა უმეტეს 30 დღისა.</p> <p>9.4. გამოწერის შეწყვეტის ან პროდუქციის შეცვლის შემთხვევაში, შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებელს დაუბრუნოს პროდუქცია პირველივე შემთხვევისთანავე. თუ პროდუქცია არ დაუბრუნდება მიმწოდებელს სამი თვის განმავლობაში, მაშინ შემსყიდველს ეკისრება მისი საფასურის გადახდა.</p> <p>9.5 „Seagull AS“-ის საკუთრებაში არსებული, გაუფრთხილებლობით ან სხვაგვარად დაკარგული, მოპარული, დაზიანებული ან დაუბრუნებელი პროგრამული უზრუნველყოფის ან საზღვაო წვრთნების ამსახველი ფილმების (CD და DVD ფორმატში) შეცვლის და გადაზიდვის ღირებულება ეკისრება შემსყიდველი, კერძოდ 25.00 აშშ დოლარი თითო CD-სა და DVD-ზე.</p> <p>9.6. მესამე მხარის საკუთრებაში არსებული, გაუფრთხილებლობით ან სხვაგვარად დაკარგული, მოპარული, დაზიანებული ან დაუბრუნებელი პროგრამული უზრუნველყოფის ან საზღვაო წვრთნების ამსახველი ფილმების (CD და DVD ფორმატში) შეცვლის ღირებულება, კერძოდ მისი მესამე მხარისაგან შესყიდვის საფასური, ეკისრება შემსყიდველს.</p> <p>9.7. თუ მიწოდებამდე ან მიწოდებისთანავე აღმოჩნდება, რომ მესამე მხარის საკუთრებაში არსებული საზღვაო წვრთნების ამსახველი ფილმები (CD და DVD ფორმატში) დეფექტურია, მაშინ შეცვლასთან დაკავშირებული ხარჯი არ ეკისრება შემსყიდველს, გარდა იმ შემთხვევისა თუ შემსყიდველი არ დააბრუნებს დეფექტურ პროდუქციას.</p> <p>9.8. დაზიანებული STS Desktop-ის ღირებულებას ანაზღაურება ეკისრება შემსყიდველს STS MAX Desktop-ის საფასურის შესაბამისად, მაგალითად, 4,730.00 აშშ დოლარი, რომელშიც შედის გეშზე დამონტაჟების და დაზიანების ხარჯები; STS Laptop-ის გაუფრთხილებლობით ან სხვაგვარად დაზიანების ხარჯები ეკისრება შემსყიდველს STS MAX Laptop-ის ღირებულების შესაბამისად და იმის გათვალისწინებით თუ რა დაზიანების ხარისხი გააჩნია დაზიანებულ პროდუქციას, მაგალითად, 4,988 აშშ დოლარი, გეშზე ინსტალაციის თანხის ჩათვლით.</p> <p>9.9. დაუბრუნებელი, დაკარგული, დაზიანებული ან მოპარული (განზრახვით ან სხვაგვარად) STS Desktop-ის ღირებულებას ანაზღაურებს შემსყიდველი STS MAX Desktop-ის სტანდარტული საფასურის შესაბამისად, მაგალითად, 4,730.00 აშშ დოლარი, რომელშიც შედის გეშზე დამონტაჟების</p>	<p>time and no later than 30 days after receiving the product at end destination.</p> <p>9.4. After termination of subscription or replacement of a product the CUSTOMER will return the products to the SUPPLIER at the first opportunity. Products not received after 3 months will be invoiced at cost.</p> <p>9.5. Replacement of lost, stolen, damaged, or non-returned Seagull owned software or Maritime Training Films CD/DVD (due to negligence or otherwise) has a cost to the CUSTOMER of \$25.00 USD per CD/DVD plus shipping as long as the software is under subscription in this agreement.</p> <p>9.6. Replacement of lost, stolen, damaged, or non-returned third party owned Maritime Training Films DVD will be charged to the CUSTOMER at the purchase price.</p> <p>9.7. Replacement of third party owned Maritime Training Films DVD that are proven to be defective, either upon delivery to the CUSTOMER or afterwards, will be done at no cost for the CUSTOMER and after the return of the defective medium to the SUPPLIER, otherwise the purchase price to be charged.</p> <p>9.8. Damaged (due to negligence or otherwise), STS Desktop is chargeable to the CUSTOMER up to the price of STS MAX Desktop, i.e. \$4,730.00 USD (Ship installation) and damaged (due to negligence or otherwise), STS Laptop is chargeable to the CUSTOMER up to the price of STS MAX Laptop, i.e. \$4,988 USD (Ship installation), depending on the extent of the damage after return of the damaged material to the SUPPLIER.</p> <p>9.9. Non-returned, lost, or stolen (due to negligence or otherwise), STS Desktop is chargeable to the CUSTOMER at the standard price of STS MAX Desktop, i.e. \$4,730.00 USD (Ship installation) and non-returned, lost, or stolen (due to negligence or otherwise) STS Laptop is chargeable to the CUSTOMER at the standard price of STS MAX Laptop, i.e. \$4,988 USD (Ship installation).</p>
--	---

<p>ღირებულება, ხოლო დაუბრუნებელი, დაკარგული, დაზიანებული ან მოპარული (გაწარახვით ან სხვაგვარად) STS Laptop-ის ღირებულებას ასევე ანაზღაურებს შემსყიდველი STS MAX Laptop-ის სტანდარტული საფასურის შესაბამისად მაგალითად, 4,988 აშშ დოლარი, გემზე ინსტალაციის თანხის ჩათვლით.</p>	
<p>10. დამხმარე მომსახურება</p> <p>10.1 შესაძლებელი შემსყიდველი და მიწოდებელი შემსყიდველისთვის ჩვეულებრივ არსებული ქსელის მონტაჟის ან ტექნიკური დახმარების გარდა შეთანხმდნენ დამატებით დახმარების ფორმებზე.</p> <p>10.2 დახმარება ელექტრონული ფოსტით, ფაქსით და ტელეფონით ცენტრალური ევროპის დროით 09:00-15:00 საათამდე შეეხება საწვრთნელ კომპიუტერების და საწვრთნელ პროგრამულ უზრუნველყოფასთან დაკავშირებულ ტექნიკურ შეკითხვებს.</p> <p>10.3. "Seagull AS"-თან არსებული დამხმარე მომსახურების 4 დონე არსებობს, და მათი ფასი განსხვავდება დონეების შესაბამისად. მიწოდებელსა და შემსყიდველს შორის შეთანხმებული ტექნიკური დახმარების დონე აისახება დანართი 1-ში. რომელიც შეიცავს შემდეგ დონეებს:</p> <p>დონე 1: "Seagull AS"-ის ტრენინგის ადმინისტრატორის (STA) დახმარება ელექტრონული ფოსტით და ტელეფონის მეშვეობით.</p> <p>დონე 2: გარანტია და დახმარება აპარატურასთან დაკავშირებით</p> <p>დონე 3: ტრენინგთა ბაზის ადმინისტრირება/კვარტალური ანგარიში</p> <p>დონე 4: ტრენინგთა ბაზის ადმინისტრირება/კვარტალური ანგარიში</p> <p>მიწოდებლის მიერ ყოველ 12-15 თვეში ხდება განახლებების დაგზავნა.</p>	<p>10. Support Services</p> <p>10.1. Additional support for network installations or custom services is available upon request and subject to standard support rates.</p> <p>10.2. Support in terms of telephone, fax and e-mail in working hours 0900-1500hrs European Central time to answer technical questions related to training computer and training software.</p> <p>10.3. Available Seagull Support consists of 4 Levels providing different costs associated with each support service as agreed by the Customer and Seagull all agreed support services are listed in Enclosure 1 - Scope of Supply.</p> <ul style="list-style-type: none"> •Level 1: Seagull Training Administrator (STA) with Email / Telephone support •Level 2: Hardware Support and Warranty •Level 3: Training Data Administration / with quarterly reports •Level 4: Training Data Administration / with monthly reports •Revision Updates will be distributed routinely by the SUPPLIER (estimated every 12-15 months).
<p>11. პროგრამული უზრუნველყოფის ლიცენზია</p> <p>11.1. ყველა აპლიკაცია და პროგრამული უზრუნველყოფა, ასევე მათი განახლებები და მათთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია ლიცენზირებულია და "Seagull AS"-ის გააჩნია მათზე საავტორო უფლება.</p> <p>11.2. "Seagull AS"-ის სათაო ოფისი, მდებარე ნორვეგიაში, ქ. ჰორტენი, გამლევეინის ქუჩა 36, 3194, არის ნორვეგიის კანონმდებლობის საფუძველზე რეგისტრირებული კორპორაცია და ამ ხელშეკრულების მიზნებისთვის ლიცენზიარი.</p> <p>11.3. "Seagull AS"-ს არ გააჩნია პასუხისმგებლობის</p>	<p>11. Software License</p> <p>11.1. All application and system software including any updates and related documentation is licensed and copyright by Seagull AS.</p> <p>11.2. Seagull AS is the licensor under this agreement pursuant to rights granted to Seagull AS, a corporation organized under the laws of Norway, with its head office at Gamleleien 36, 3194 Horten, Norway.</p> <p>11.3. Seagull AS does not assume and shall have no obligation of liability to the CUSTOMER under</p>

<p>ვალდებულება შემსყიდველის წინაშე ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე და სხვაგვარად, ნებისმიერი სახის აღსრულება ან საქმიანობა არ უნდა ეწინააღმდეგებოდეს "Seagull AS" სხვა უფლებებს.</p> <p>11.4. ლიცენზია ანიჭებს შემსყიდველს უფლებამოსილებას გამოიყენოს პროგრამული უზრუნველყოფა ერთ კომპიუტერზე ან ადგილობრივ ქსელში დანართი 2-ის შესაბამისად.</p> <p>11.5. შემსყიდველს უფლება არა აქვს მთლიანად ან ნაწილობრივ გაავრცელოს, გააქირავოს, იჯარით გასცეს, გაყიდოს, გადააკეთოს პროგრამული უზრუნველყოფა.</p> <p>11.6. მყიდველი თანახმაა არ შეასწოროს პროგრამული უზრუნველყოფა, არ შეცვალოს ინჟინერი, განახორციელოს დეკომპლაცია ან სხვაგვარად მოახდინოს კომპიუტერული პროგრამის მიერ აბსტრაქტულობის დაბალი დონის ინფორმაციის მაღალ დონედ გადაქცევა, ისე რომ იგი გასაგები იყოს ადამიანებისათვის.</p> <p>11.7. პროგრამული უზრუნველყოფა უნდა იქნეს გამოყენებული მხოლოდ შემსყიდველი კომპანიის პერსონალის მიერ და არა მესამე პირების მიერ, რომლებიც არ წარმადგენენ კომპანიის თანამშრომლებს.</p>	<p>this agreement or otherwise. Any enforcement or exercise shall be without prejudice or other rights of Seagull AS.</p> <p>11.4. This License allows the CUSTOMER to use the software on a single computer or a local network in the location(s) as defined in Enclosure 2 "Summary Scope of Supply".</p> <p>11.5. CUSTOMER may not distribute, lease, rent, loan, sell, modify or create derivative works based upon the software in whole or in part.</p> <p>11.6. CUSTOMER agrees to make no modifications to the software, disassemble, reverse engineer, decompile or otherwise reduce the software to a human-perceivable form.</p> <p>11.7. The software may only be used by the CUSTOMER company personnel. The software may not be used by a third party or personnel outside the CUSTOMER Company.</p>
<p>12. გარანტიის არ გავრცელება პროგრამულ უზრუნველყოფასა და შინაარსზე</p> <p>12.1. მიმწოდებელი არ იძლევა სიზუსტის, სისწორის, ნამდვილობის ან სხვაგვარ გარანტიას პროგრამული უზრუნველყოფის, მისი შინაარსის და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაციის გამოყენებით და/ან გამოყენებით განპირობებული შედეგზე.</p> <p>12.2. შემსყიდველს შეგნებული აქვს და გამოხატავს თანხმობას იმაზე, რომ პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენება არის მის პირადი რისკი. პროგრამულ უზრუნველყოფა და მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია არ ექვემდებარება გარანტიას.</p> <p>12.3. "Seagull AS" იძლევა გარანტიას, რომ ის არის ერთადერთი მესაკუთრე ან/და აქვს საავტორო უფლება ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ყველა პროგრამულ უზრუნველყოფაზე.</p>	<p>12. Disclaimer of Warranty on Software and Content</p> <p>12.1. SUPPLIER does not warrant or make any representation that the use or the results of the use of the software, content, or related documentation provided under this agreement, in terms of its correctness, accuracy, reliability or otherwise.</p> <p>12.2. CUSTOMER expressly acknowledges and agrees that use of the software is at CUSTOMER's sole risk. The software and related documentation are provided without prejudice, as dispatched and without condition or warranty of any kind.</p> <p>12.3. Seagull AS guarantees they are the sole owner and/or have the commercial rights to the intellectual property rights to all software under this agreement.</p>
<p>13. უნარების შეფასების პროგრამული უზრუნველყოფა (APRO)</p> <p>13.1. წინამდებარე კონტრაქტის „სტანდარტული წესები და პირობები“ ვრცელდება ასევე APRO-ს გამოწერაზე, გარდა იმ შემთხვევისა თუ კონკრეტულად ამ ნაწილში არ არის სხვაგვარი ჩანაწერი.</p> <p>13.2. მიმწოდებელი არ გასცემს APRO-ს გამოყენების</p>	<p>13. Ability Profiling (APRO)</p> <p>13.1. The "Standard Terms and Conditions" of this agreement apply to the subscription of APRO unless specifically stated in this section in which case the terms and conditions in this section apply.</p> <p>13.2. SUPPLIER does not warrant the or make any representation that the use or the results of the use of the Ability Profiling (APRO) software,</p>

<p>ან გამოყენების შედეგების, მისი შინაარსის, შეფასების ან სხვა მასთან დაკავშირებულ დოკუმენტაციის სიზუსტის, სისწორის, სანდოობის და სხვაგვარ გარანტიას.</p> <p>13.3. შემსყიდველი თანხმობას გამოთქვამს იმაზე, რომ APRO-ს პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენება, მისი შინაარსი და მისი თანამშრომლების შეფასების დოკუმენტაცია არის შემსყიდველის პასუხისმგებლობა.</p> <p>13.4. შემსყიდველი გამოხატავს თანხმობას იმაზე, რომ APRO-ს გამოყენება, შედეგების ანგარიში და შეფასება არის კონფიდენციალური ინფორმაცია და მისი დაცვა შემსყიდველის პასუხისმგებლობაა.</p> <p>13.5. შემსყიდველი იღებს სრულ პასუხისმგებლობას APRO-ს შედეგების გადახედვასთან, გამოყენებასა და აუდიტთან დაკავშირებით.</p> <p>13.6. შემსყიდველი გამორიცხავს "Seagull AS" პასუხისმგებლობას APRO-ს გამოყენებასთან დაკავშირებით.</p> <p>13.7. APRO-თი მიღებული შედეგი არ უნდა იქნეს გამოყენებული, როგორც ერთადერთი კრიტერიუმი და იგი უნდა იყოს დამხმარე საშუალება პერსონალის სრული შეფასებისა და მისი სამუშაო ვალდებულებების ანალიზისათვის.</p> <p>13.8. შემსყიდველი თანახმაა გამოიყენოს APRO-თი მოწოდებული შემფასებლები APRO-ს ანგარიშების და მისი გამოყენების შეფასებისათვის.</p>	<p>assessment, use, content, or related documentation in terms of its correctness, accuracy, reliability or otherwise.</p> <p>13.3. CUSTOMER agrees that the use of APRO software, its content, and documentation to assess its employees is the CUSTOMER's sole responsibility.</p> <p>13.4. CUSTOMER agrees that the use of APRO and report results and assessment are to be treated as confidential and are the CUSTOMER's sole responsibility to ensure confidentiality.</p> <p>13.5. CUSTOMER accepts full responsibility for the review, use, and audit of the APRO results.</p> <p>13.6. Customer specifically indemnifies Seagull AS of any liability in the use of APRO.</p> <p>13.7. APRO results must not be used as the only assessment criteria and are only to be considered as a supplementary tool as part of a complete personnel related review and job duties analysis.</p> <p>13.8. CUSTOMER agrees to use only APRO trained assessors for the evaluation of APRO reports and their use.</p>
<p>14. საზღვაო მომზადების ფილმები</p> <p>14.1. წინამდებარე კონტრაქტის „სტანდარტული წესები და პირობები“ ვრცელდება ასევე საზღვაო მომზადების ფილმების გამოწერაზე, გარდა იმ შემთხვევისა თუ კონკრეტულად ამ ნაწილში არ არის სხვაგვარი ჩანაწერი.</p> <p>14.2. გამოწერის პერიოდი განისაზღვრება მინიმუმ 1 წლით.</p> <p>14.3. მიწოდებელი არ გაცემს საზღვაო მომზადების ფილმების, მათი შინაარსის, ან სხვა მასთან დაკავშირებულ დოკუმენტაციის სიზუსტის, სისწორის, სანდოობის და სხვაგვარ გარანტიას.</p> <p>14.4. შემსყიდველს გაცნობიერებული აქვს, რომ საზღვაო საწვრთნელი ფილმების გამოყენება არის მხოლოდ შემსყიდველის რისკი.</p> <p>14.5. გამოწერასთან დაკავშირებული დოკუმენტაცია განიხილება იმ სახით, როგორც ფორმითაც იქნა წარმოდგენილი, ნებისმიერი გარანტიის და პირობის გარეშე.</p> <p>14.5. გარანტიით და უგარანტიოდ მიწოდებული პროდუქციის ხარჯები ეკისრება შემსყიდველს.</p> <p>14.7. „Seagull AS“ იძლევა გარანტიას, რომ არის მფლობელი ან/და აქვს კომერციული უფლება</p>	<p>14. Maritime Training Films</p> <p>14.1. The "Standard Terms and Conditions" of this agreement apply to the subscription of Training Films unless specifically stated in this section in which case the terms and conditions in this section apply.</p> <p>14.2. Minimum Subscription period is one year.</p> <p>14.3. SUPPLIER does not warrant or make any representation that the use of Maritime Training Films, their content, or related documentation in terms of its correctness, accuracy, reliability or otherwise.</p> <p>14.4. CUSTOMER expressly acknowledges and agrees that use of Maritime Training Films is at CUSTOMER's sole risk.</p> <p>14.5. Related documentation is provided without prejudice, as dispatched and without condition or warranty of any kind.</p> <p>14.6. All warranty and non warranty related shipping costs are the responsibility of the CUSTOMER.</p> <p>14.7. Seagull AS warrants that they are either the sole owner and/or have the commercial rights to distribute and receive compensation for the third party training films under this</p>

<p>გააგრძელოს და მიიღოს კომპენსაცია მესამე მხარის მიერ გამოცემულ სასწავლო ფილმებზე.</p>	<p>agreement.</p>
<p>15. პასუხისმგებლობის შეზღუდვა</p> <p>15.1 მიმწოდებელი იხსნის პასუხისმგებლობას ნებისმიერი შემთხვევითი, სპეციალური თუ განზრახ ზიანისთვის, როცა ზიანი გამოწვეულია პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენებით ან პროგრამული უზრუნველყოფის ან მასთან დაკავშირებული დოკუმენტაციის გამოყენებლობით. იმ შემთხვევაშიც კი, როცა შესაძლო დაზიანების შესახებ ეცნობა "Seagull AS" ან „Seagull AS“-ს ნებისმიერ წარმომადგენელს, ან მის ნებისმიერი დაქვემდებარებულ კომპანიას.</p> <p>15.2. მიმწოდებელი იხსნის პასუხისმგებლობას შემსყიდველის წინაშე ნებისმიერი სახის ზიანზე, დანაკარგსა და ქმედებით გამოწვეულ შედეგზე, თუ იგი აღემატება STS პროგრამული უზრუნველყოფისთვის და ინსტალაციისათვის გადახდილ წლიურ საფასურს.</p> <p>15.3. პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენება, მისი შინაარსი, დაქირავებულთა დასატრენინგებლად გამოყენებული დოკუმენტაცია არის მხოლოდ შემსყიდველის პასუხისმგებლობის ქვეშ. შემსყიდველი იღებს სრულ პასუხისმგებლობას საფრთხის შემცველი ტრენინგების აუდიტთან დაკავშირებით.</p> <p>15.4 შემსყიდველი მთლიანად ათავისუფლებს "Seagull"-ს ნაგების გამოხსნის მექანიზმის (lifeboat release mechanism) პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენების, მისი შინაარსისა და დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული პასუხისმგებლობისაგან, ასევე სხვა საფრთხის შემცველი ტრენინგის პროგრამული უზრუნველყოფის შინაარსისა და დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული პასუხისმგებლობისაგან.</p>	<p>15. Limitation of Liability</p> <p>15.1. Under no circumstances including negligence shall SUPPLIER be liable for any incidental, special or consequential damages that result from the use or inability to use the software or related documentation, even if Seagull AS or any representative of Seagull AS or their subsidiary companies has advised of the possibility of such damages.</p> <p>15.2. In no event shall the SUPPLIER be liable to CUSTOMER for any damages, losses, and causes of action (whether in contract tort (including negligence) or otherwise) exceeding the annual amount paid for the STS software and hardware.</p> <p>15.3. CUSTOMER agrees that the use of the software, its content, and documentation to train its employees is the CUSTOMER's sole responsibility and the CUSTOMER accepts full responsibility for the audit of specific safety sensitive training.</p> <p>15.4. Customer specifically indemnifies Seagull AS of any liability in the use of the software, its content and documentation for Lifeboat Release Mechanisms, and including all other safety sensitive training software content and documentation.</p>
<p>16. დაუძლეველი ძალა</p> <p>16.1. ისეთი გარემოების არსებობისას, რომელიც შეუძლებელია გაკონტროლდეს მხარების მიერ და რომელიც აფერხებს მხარის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი ვალდებულების შესრულებას, ასევე შესყიდვების შესახებ კანონის შესაბამისი მუხლებით იგი განიხილება ფორს-მაჟორად, ასეთ შემთხვევაში ამ გარემოებით ხელშეშლილ მხარეს ვალდებულების შესრულების ვადა გადაეწევა ამ გარემოების აღმოფხვრამდე.</p> <p>16.2. დაუძლეველი გარემოების არსებობისას მხარეს შეუძლია უარი თქვას ხელშეკრულებაზე მხოლოდ მეორე მხარის თანხმობით და ამის შესახებ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს 15 (თხუთმეტი) დღით ადრე, ან თუ დაუძლეველი ძალით გამოწვეული გარემოება გრძელდება ან/და სავარაუდოა, რომ გაგრძელდება.</p>	<p>16. Force Majeure</p> <p>16.1. Should a situation arise which is beyond the control of the parties and which precludes the fulfilment of the obligations under this agreement, and which according to ordinary sales law provisions must be considered as force majeure, the obligations of the affected party should be suspended for the same period.</p> <p>16.2. In force majeure situations the other party may relinquish the agreement only with the consent of the affected party and then only with 15 days notice, or if the situation lasts, or is presumed to last, for more than 180 days, as from the date when the situation occurs.</p>

<p>მხარეს შეუძლია უარი თქვას ხელშეკრულებაზე ამ გარემოების აღმოცენებისთანავე.</p>	
<p>17. ხელშეკრულების მარეგულირებელი კანონმდებლობა</p> <p>17.1. წინამდებარე ხელშეკრულები პირობები რეგულირდება და განიმარტება ნორვეგიის კანონმდებლობის შესაბამისად.</p> <p>17.2. თუ კომპეტენციის სასამართლო მიიჩნევს, რომ წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე მუხლის ან მის ნაწილის აღსრულება შეუძლებელია, მაშინ აღნიშნული მუხლის ან მისი ნაწილის აღსრულება უნდა მოხდეს მაქსიმალურად შეძლებისდაგვარად, ისე რომ ორივე მხარის ნება დაკმაყოფილდეს და ანაზღაურდეს არ მოახდინოს ამ ხელშეკრულების სხვა მუხლებსა და ნაწილებზე რომელიც ძალაშია და მოქმედებს.</p>	<p>17. Controlling Law and Severability</p> <p>17.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of NORWAY.</p> <p>17.2. If for any reason a court of competent jurisdiction finds any provision of this Agreement, or portion thereof, to be unenforceable, that provision of the agreement shall be enforced to the maximum extent permissible to comply with the intention of both parties, and without affecting the remainder of this agreement which shall continue in full force and effect.</p>
<p>18. თანხმობის გაცხადება</p> <p>18.1. შემსყიდველი თანხმობას გამოხატავს, იმაზე რომ წინამდებარე ხელშეკრულება იდება მიწოდებელს და შემსყიდველს შორის და ცვლის წინამდებარე ხელშეკრულების ძალაში შესვლამდე არსებულ ყველა შეთანხმებასა და შეთანხმებას, ზეპირი, წერილობით და ყველა სხვა ფორმით არსებულ კომუნიკაციას.</p>	<p>18. Acknowledgement</p> <p>18.1 CUSTOMER agrees that this agreement is the complete agreement between CUSTOMER and SUPPLIER and supersedes all proposal or prior agreements, oral or written, and any other communication between the parties.</p>
<p>ხელმოწერები</p> <p>თარიღი:</p> <p>ადგილი:</p> <p>საზღვაო ტრანსპორტის სააგენტო</p>  <p>ზაზა მახარაძე დირექტორის პირველი მოადგილე/დირექტორის მ/შ</p> <p>თარიღი: 30.12.2014</p> <p>ადგილი:</p> <p>Seagull AS</p> <p>დან გუნარ ჰუგვიკი გაყიდვების მენეჯერი</p>	<p>Signatures</p> <p>Date:</p> <p>Place:</p> <p>LEPL Maritime Transport Agency (MPA)</p> <p>Mr. Zaza makharadze First Deputy Director / acting director</p>  <p>Date: 30.12.2014.</p> <p>Place:</p> <p>Seagull AS</p>  <p>Dan Gunnar Hugvik Area Sales manager</p> <p>P.O.Box 1062 - 3104 HORTEN Norway</p>

<p>საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს – სსიპ საზღვაო ტრანსპორტის სააგენტოს</p> <p>წესები და პირობები</p>	<p>TERMS AND CONDITIONS LEPL Maritime Transport Agency (MTA) of the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia</p> <p>TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>მუხლი 1. ხელშეკრულების საგანი</p> <p>1.1. ხელშეკრულების საგანია მიმწოდებლის მიერ შემსყიდველისათვის მის მიერ შექმნილი ეკიპაჟის შეფასების სისტემის (შემდგომში CES ინტერნეტ ვერსია), გამოყენების უფლების მინიჭება, ამ სისტემასთან შემსყიდველის ტექნიკური დაკავშირება და მისი ინფორმაციული მომსახურება.</p> <p>1.2 მიმწოდებელი უზრუნველყოფს შემსყიდველის მომსახურებას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურებით 2015 წლის 01 იანვრიდან 2015 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.</p>	<p>Article 1. Scope and Manner of Services</p> <p>1.1. Subject of the agreement is the providing of technical and information services by the Provider in connection with the granting of rights of user in a Crew Evaluation System (CES online) created by the Provider (hereinafter referred to as the "CES online").</p> <p>1.2. The provider shall provide client with the service starting from 1st January 2015 until 31 december 2015.</p>
<p>მუხლი 2. მომსახურების საფასურის გადახდის პირობები და მხარეთა უფლებავალდებულებანი</p> <p>2.1 შემსყიდველმა უნდა გადაუხადოს მიმწოდებელს მომსახურების საფასური მიმწოდებლის მიერ ინვოისის წარმოდგენიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში.</p> <p>2.2. მომსახურების საფასური არ უნდა აღემატებოდეს 2 000 (ორი ათასი) აშშ დოლარს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსის შესაბამისად. საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს იხდის შემსყიდველი.</p> <p>2.3. შემსყიდველი მოვალეობანი:</p> <p>2.3.1. შემსყიდველი ვალდებულია დროულად გადაუხადოს მომსახურების საფასური მიმწოდებელს.</p> <p>2.4. შემსყიდველის ვალდებულებანი:</p> <p>2.4.1. მოითხოვოს ანგარიშები/დოკუმენტაცია შეთანხმებულ ვადაში.</p> <p>2.5. მიმწოდებელს აქვს უფლება:</p> <p>2.5.1. მოსთხოვოს შემსყიდველს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულება.</p>	<p>Article 2. Payment for Services Rendered and duties and rights of the parties</p> <p>2.1. The Client shall pay the Provider for services rendered within 30 calendar days of the date invoice for services rend from the Provider.</p> <p>2.2. The service shall be provided by the Provider and reimbursement shall not exceed 2 000 (Two Thousand) USD, including taxes, according to official exchange rate for payment day set by National Bank of Georgia. Client will pay all the taxes due to present agreement.</p> <p>2.3. Client duties are as follows:</p> <p>2.3.1. To furnish the Provider with proper reimbursement on time, in accordance with the provisions of present agreement.</p> <p>2.4. Client rights are as follows:</p> <p>2.4.1. To request accounts/documentations/in negotiated time frame.</p> <p>2.5. Provider has the right to:</p> <p>2.5.1. Request from the client to perform obligations undertaken under the present agreement.</p>
<p>მუხლის 3. დავათა გადაწყვეტა და შესაბამისი კანონმდებლობა</p>	<p>Article 3. Dispute resolution and Applicable Law</p>

<p>3.1. წინამდებარე შეთანხმების განმარტება და რეგულირება ხდება ქართული კანონმდებლობის შესაბამისად.</p> <p>3.2. მხარეები მიმართავენ მაქსიმალურ ძალისხმევას მათ შორის წამოჭრილი დავა გადაწყვიტონ მოლაპარაკების გზით.</p>	<p>3.1. This Agreement shall be interpreted and regulated commensurate with the Georgian legislation.</p> <p>3.2. The parties shall make every effort to amicably regulate any dispute that may arise between them.</p>
--	---